

## Euskal ipuinak

### Баскские сказки

*Метод обучающего чтения Ильи Франка*

*Адаптировал Вадим Грушевский*

#### Katuen txilina

**(КОШКИН КОЛОКОЛЬЧИК; *katu* – кошка; *txilin* – колокольчик)**

**Garai hartan saguak urtero biltzen ziren** (в то время мыши каждый год собирались: «собирающимися были»; *garai* – время; *hartan* – в том; *hura* – тот; *sagu* – мышь; *urtero* – ежегодно; *urte* – год; *bildu* – съехаться; собрать; *ziren* – они были; *izan* – быть). **Mundu osokoak elkartzen ziren** (со всего мира: «мира целого» собирались; *oso* – целый; *elkartu* – присоединить): **Japoniakoak** (японские), **Amerikakoak** (американские), **Italiakoak** (итальянские)... **Zuriak** (белые), **grisak** (серые), **beltzak** (чёрные), **hirikoak** (городские; *hiri* – город), **basokoak** (лесные; *baso* – лес; *роща*)... **Guztiak onartzen zituzten batzarrean** (всех пускали: «впускаемыми имели» на собрание; *guzti* – всё; *guztiak* – все; *onartu* – пускать; принять; *ukan* – иметь; *batzar* – собрание).

**Garai hartan saguak urtero biltzen ziren. Mundu osokoak elkartzen ziren: Japoniakoak, Amerikakoak, Italiakoak... Zuriak, grisak, beltzak, hirikoak, basokoak... Guztiak onartzen zituzten batzarrean.**

**Batzar hoietako batean** (на одном из тех собраний; *bat* – один) **katuei aurre egitea erabaki zuten** (с кошками разобраться решение приняли: «имели»; *aurre egin* – разобраться; сойтись лицом к лицу: «перёд делать»);

*egite* – действие /отглагольное существительное от *egin* «делать»/; *erabaki* – решение; *ukan* – иметь).

**Batzar hoietako batean katuei aurre egitea erabaki zuten.**

**Nahikoa zen** (хватит: «достаточно было»)! **Erruki gabeko sagujale haiekin** (безжалостные поедатели мышей эти; *erruki* – сочувствие; *gabe* – без; *jale* – едок; *jan* – есть) **nazkatuta zeuden** (надоели им: «с теми поедателями мышей в отвращении остались»); *nazkatu* – вызывать отвращение; надоедать)! **Nazkatuta haien bibote luzeekin** (надоели их усы длинные; *bibote* – усы; *luze* – длинный) **eta nazkatuta** (и надоели), **batez ere** (особенно), **haien erpe zorrotzekin** (их когти острые; *zorrotz* – острый)! **Bakean bizi nahi zuten** (в мире жить они хотели; *bake* – мир; *bizi izan* – жить; *bizi* – живой; жизнь; *nahi izan* – хотеть), **beldurrik gabe** (без страха), **mehatxurik gabe** (без угроз).

**Nahikoa zen! Erruki gabeko sagujale haiekin nazkatuta zeuden! Nazkatuta haien bibote luzeekin eta nazkatuta, batez ere, haien erpe zorrotzekin! Bakean bizi nahi zuten, beldurrik gabe, mehatxurik gabe.**

**Zer egin** (что делать), **ordea** (однако)? **Han bildutako guztiek hitzegin zuten** (там собравшиеся все разговоры вели: «все слово сделанным имели»; *hitz egin* – говорить: «слово делать»; *hitz* – слово; *ukan* – иметь). **Berriketak etorri ziren** (стали болтать: «пересуды пришедшими были»; *berriketa* – болтовня; *etorri* – приходить), **eztabaidak** (спорить: «споры»), **erabakiak eta** (решать: «решения» и), **azkenean** (наконец), **borrokak** (драться: «драки»). **Ez ziren ados jartzen** (не были согласны = всё никак не могли договориться; *ados jarri* – договориться). **Han ez zeuden iritzi bereko bi sagu** (там не было: «не оставались» с одинаковым мнением двух мышей = у каждой мыши было своё мнение; *iritzi* – мнение). **Zelako saltsa** (вот так неразбериха; *saltsa* – неразбериха; соус)! **Ikustekoa izan zen** (/на это/ посмотреть стоило: «было»; *ikusteko* – то, что нужно видеть; *ikusi* – видеть)!

**Zer egin, ordea? Han bildutako guztiek hitzegin zuten. Berriketak etorri ziren, eztabaidak, erabakiak eta, azkenean, borrokak. Ez ziren ados jartzen. Han ez zeuden iritzi bereko bi sagu. Zelako saltsa! Ikustekoa izan zen!**

**Halako batean** (в один момент) **sagu eme batek hartu zuen hitza** (одна мышка взяла слово: «взятым имела»; *eme* – самка; женский; *hartu* – брать) **eta isiltzeko esan zien beste guztiei** (и чтоб молчали, сказала другим всем = сказала остальным мышам замолчать; *isildu* – молчать; *esan* – сказать; *beste* – другой).

**Halako batean sagu eme batek hartu zuen hitza eta isiltzeko esan zien beste guztiei.**

– **Lasai** (спокойно), **denok gaude ados** (все мы /есть/ согласны), **lagunok** (друзья; *lagun* – друг; *lagundu* – сопровождать; помогать). **Bai** (да), **katuak gure arerioak dira** (кошки наши враги /есть/; *arerio* – враг), **gure etsaiak** (наши недруги; *etsai* – враг). **Beraiek eragiten dituzte gure arazo guztiak** (они источник наших бед: «они самые вызываемыми имеют наши проблемы все»; *eragin* – быть причиной; *ukan* – иметь; *arazo* – дело; проблема). **Munduko piztiarik krudelenak dira** (самые коварные звери в мире: «из мировых зверей самые злые есть»; *piztia* – зверь; бестия; *krudel* – коварный; злой). **Pentsa** (подумайте), **batzuetan lehoiak ere errukitu egiten dira gurekin** (иногда львы даже жалеют нас: «жалость делающие есть с нами»; *batzuetan* – иногда; *lehoi* – лев; *ere* – тоже; даже; *errukitu* – сочувствовать; жалеть), **baina katuak inoiz ez** (но кошки – никогда). **Katuek amaigabeko pazientzia dutenez** (у кошек бесконечное терпение = кошки очень терпеливы; *amaigabe* – бесконечный; *amaiera* – конец), **beti egoten dira gure zain** (всегда поджидают нас: «ждущие нас есть»; *beti* – всегда; *zain egon* – ждать; *egon* – сидеть; *zain* – сторож). **Katu zikinak** (кошки – грязные)! **Buztanetik harrapatzen gaituzte** (за хвост ловят нас: «ловящимися нас имеют»; *buztan* – хвост; *harrapatu* – поймать) **eta kozka egin aurretik** (и перед тем как покусать = съесть) **gurekin**

**jolas egitea gustatzen zaie** (с нами играть нравится: «нравящееся» им; *jolas egin* – играть; *gustatu* – нравится). **Eta gainera** (и вдобавок), **hain dira isilak** (/они/ такие бесшумные)!

– **Lasai, denok gaude ados, lagunok. Bai, katuak gure arerioak dira, gure etsaiak. Beraiek eragiten dituzte gure arazo guztiak. Munduko piztiarik krudelenak dira. Pentsa, batzuetan lehoiak ere errukitu egiten dira gurekin, baina katuak inoiz ez. Katuek amaigabeko pazientzia dutenez, beti egoten dira gure zain. Katu zikinak! Buztanetik harrapatzen gaituzte eta kozka egin aurretik gurekin jolas egitea gustatzen zaie. Eta gainera, hain dira isilak!**

– **Aizu (эй), hori badakigu** (это мы знаем; *jakin* – знать), – **moztu zion sagu handi batek** (перебила её: «прерванной её имела» большая мышь /одна/; *handi* – большой). – **Berriketak alde batera utzi** (болтовню /в сторону/ прекращай; *alde* – сторона; *utzi* – прекращать) **eta kontaiguzu zure ideia** (и расскажи нам твою идею; *kontatu* – рассказать). **Azkar** (живо).

– **Aizu, hori badakigu, – moztu zion sagu handi batek. – Berriketak alde batera utzi eta kontaiguzu zure ideia. Azkar.**

– **Erraza da** (/это/ просто /есть/), – **esan zuen sagu emeak** (сказала мышка). – **Nahikoa da** (достаточно) **katu bakoitzari txilin zaratatsu bat lepotik jartzea** (каждой кошке колокольчик звонкий на шею повесив; *zaratatsu* – шумный; *zarata egin* – шуметь; *lepo* – шея; плечо) **katuei ziria sartzeko** (кошек обмануть чтобы; *ziria sartu* – обмануть; *ziria* – обман; *sartu* – внести).

– **Erraza da, – esan zuen sagu emeak. – Nahikoa da katu bakoitzari txilin zaratatsu bat lepotik jartzea katuei ziria sartzeko.**

**Saguek oso pozik hartu zituzten hitz haiek** (мышь очень радостно восприняли эти слова: «взятыми имели слова те»). **Txaloka hasi ziren** (в ладоши хлопать стали: «хлопание начали»); *txalo* – *аплодисменты*; *hasi* – *начать*). **Oso ideia ona zen** (очень идея хорошая была; *on* – *хороший*; *добрый*)! **Txilina** (колокольчик)! **Nola ez zitzaien aurretik bururatu** (и как они об этом раньше не подумали: «не имели подуманным»); *bururatu* – *вздумать*; *вспомнить*)? **Ahobatez onartu zuten ideia hura** (единогласно они приняли: «принятой имели» эту идею; *ahobatez* – *единогласно*; *aho* – *рот*; *bat* – *один*) **eta oso pozik itzuli ziren etxera** (и очень довольные вернулись: «вернувшиеся были» домой; *itzuli* – *вернуться*; *etxe* – *дом*). **Mundua aldatzeko zorian zegoen** (мир вот-вот изменится: «изменится вот-вот было»); *aldatu* – *меняться*; *zorian* – *вот-вот*), **zalantzarik gabe** (без сомнения; *zalantza* – *сомнение*). **Akabo katuen erregetza** (конец кошачьему царствованию; *erregetza* – *царствование*; *правление короля*; *errege* – *король*; *erregina* – *королева*)!

**Saguek oso pozik hartu zituzten hitz haiek. Txaloka hasi ziren. Oso ideia ona zen! Txilina! Nola ez zitzaien aurretik bururatu? Ahobatez onartu zuten ideia hura eta oso pozik itzuli ziren etxera. Mundua aldatzeko zorian zegoen, zalantzarik gabe. Akabo katuen erregetza!**

**Orduan (тогда), katuek zergatik jaten dituzte saguak oraindik** (кошки почему едят: «съедаемыми имеют» мышей до сих пор; *zergatik?* – *почему?* *zergati* – *причина*; *oraindik* – *ещё*; *orain* – *сейчас*)? **Txilinek zarata gutxi egiten dutelako** (от колокольчика мало шума что ли = колокольчик шума мало делает: «делаемым имеет» потому что; *gutxi* – *мало*; *-lako* – *потому что*)?

**Orduan, katuek zergatik jaten dituzte saguak oraindik? Txilinek zarata gutxi egiten dutelako?**

**Bai zera (какое там)! Ez da horregatik** (не /есть/ поэтому). **Badakizue** (вы знаете) **zein izan zen arrazoia** (в чём: «какая» была причина; *zein?* – *который?* *arrazoi* – *причина*; *мотив*)? **Susmatzen duzue** (вы подозреваете:

«подозреваемым имеее»; *susmatu* – *подозревать*), *ezta* (не так ли)? **Katuei txilina jartzeko** (кошкам колокольчик чтоб повесить) **sagu ausartik ez dagoelako zoritxarrez** (мышь /настолько/ смелой нет потому что, беда вот в чём; *ausart* – *смелый*; *zoritxar* – *беда*; *несчастье*). **Horregatik oraindik katuak hiltzaileak dira** (поэтому кошки по сию пору убийцы; *hil* – *умереть*; *убить*; *мёртвый*), **hiltzaileak eta sagujaleak** (убийцы и поедатели мышей). **Beti izan da berdin** (всегда было так: «одинаково») **eta badirudi ez dela inoiz aldatuko** (и, кажется, никогда не изменится).

**Bai zera! Ez da horregatik. Badakizue zein izan zen arrazoia? Susmatzen duzue, ezta? Katuei txilina jartzeko sagu ausartik ez dagoelako zoritxarrez. Horregatik oraindik katuak hiltzaileak dira, hiltzaileak eta sagujaleak. Beti izan da berdin eta badirudi ez dela inoiz aldatuko.**

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (баскский язык), в подразделе «Тексты на баскском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»